

KRABBE KONRAD

KRABBEN KONRAD



An einem stürmischen Frühlingsmorgen krabbelte Konrad die Krabbe am Ufer der Ostsee entlang und suchte seinen Hut. Dieser war ihm vom Wind weggeblasen worden. Das geschah nicht das erste Mal: Konrad und sein Hut hatten schon so manchen Sturm erlebt. Konrad liebte seinen Hut und schmückte sich mit ihm. Und Konrad mochte es, wenn die Leute ihn deshalb bestaunten. Nun also suchte er diesen Hut. Wo konnte er nur sein? Er schaute überall ringsum. Dort drüben sah er etwas liegen. Schnell lief er auf seinen sieben Laufbeinen in jene Richtung und klickte aufgeregt mit seinen zwei kräftigen Scheren. Nein, dies war nicht sein Hut. Es war nur eine kleine Anhäufung von Sand im Windschatten einer klaffenden Muschelschale.

På en stormfuld forårmorgen kravlede krabben Konrad langs Østersøens bred og søgte efter sin hat. Den var blæst væk fra ham af vinden. Det var ikke første gang, det skete for ham: Konrad og hans hat havde allerede oplevet mange storme. Konrad elskede sin hat og pyntede sig med den. Og Konrad kunne godt lide, når folk så beundrende på ham med hatten. Nu søgte han altså efter denne hat. Hvor kunne den mon være? Han kiggede overalt rundt omkring. Derovre så han noget liggende. Hurtigt løb han i den retning på sine syv løbeben og kikkede ophidsset med sine to kraftige krabbekløer. Nej, det var ikke hans hat. Det var blot en lille ophobning af sand bag en tom muslingeskal.



Konrad wollte seinen Hut unbedingt, er wurde schon etwas unruhig und war schon beinahe am Weinen. Doch dann schaute er auf. Was war das dort in der Ferne? Etwas zappelte vorne am Strand im weißen Meeresschaum. Konrad lief flink drauf zu und erkannte tatsächlich seinen Hut. Garnele Rasmus, ein entfernter Verwandter von Konrad, war damit beschäftigt den Hut ins tosende Meer zu ziehen. Ehe Rasmus wusste wie ihm geschah, hatte Konrad mit seiner kräftigen, größeren Schere den Hut gepackt und mit der anderen etwas kleineren Schere Rasmus emporgehoben. „Freundchen, was machst du mit meinem Hut?“ fragte Konrad streng. Rasmus lächelte etwas verwegen und erklärte, er brauche noch ein Versteck zum Spielen.

Konrad ville absolut have sin hat, han blev allerede lidt urolig og begyndte næsten at græde. Men så fik han øje på noget. Hvad var det for noget i det fjerne? Noget sprællede derhenne på stranden i det hvide havskum. Konrad løb hurtigt derhen og genkendte faktisk sin hat. Rejen Rasmus, en fjern slægtning af Konrad, var lige ved at trække hatten ud i det brusende hav. Inden Rasmus blev klar over, hvad der skete, havde Konrad grebet fat i hatten med sin kraftige, store krabbeklo, og med den anden lidt mindre krabbeklo løftet Rasmus op. „Lille ven, hvad laver du med min hat?“ spurgte Konrad strengt. Rasmus smilede lidt forlegent og forklarede at han havde brug for et gemmested at lege i.



„Nix mit Spielen, der Hut kommt auf meinen Kopf!“ „Dann spiel du mit mir!“ „Au ja“ sagte Konrad, „Aber sag: Wie findest du mich mit meinem Hut?“ „Du siehst damit sehr schön aus“, sagte die Rasmus. Da freute sich Konrad, beulte seine Brust nach vorne und streckte den Kopf etwas in die Höhe. Dann bedankte er sich herzlich bei Rasmus, denn der hatte ja schließlich seinen vom Wind verwehten Hut gefunden. Und so liefen die beiden ins Meer hinein und spielten in den Strömungen der Wellen. Sie ließen sich treiben und herumwirbeln, jauchzten und krakelten. Sie tauchten hinab und strudelten wieder nach oben. Mit einer kräftigen Welle wurde Rasmus, der ja um einiges leichter war als Konrad, schließlich hinfort getragen.

„Ikke mere leg med den, hatten kommer på mit hoved!“ „Så leg du med mig!“ „Det vil jeg gerne“ sagde Konrad, „Men sig mig lige: Hvad synes du om mig med min hat?“ „Du ser meget flot ud med den“, sagde Rasmus. Da blev Konrad glad, skød sit bryst frem og strakte sit hoved lidt op ad. Så takkede han Rasmus mange gange, fordi det jo var ham, der havde fundet hatten, som var blevet blæst væk af vinden. Og så løb de begge to ud i havet og legede i bølgenes strømninger. De lod sig drive og hvirvle rundt, de jubede og lavede ballade. De dykkede ned og hvirvlede opad igen. Til sidst blev Rasmus, som jo var noget lettere end Konrad, båret væk af en kraftig bølge.



Konrad nahm seinen Hut mit der großen Schere, um damit Rasmus zum Abschied zu winken. Er freute sich schon auf ein Wiedersehen mit der kleinen Garnele. Und noch während er so seinen Hut schwenkte, bemerkte er wie hungrig ihn das Toben in den Meereswellen gemacht hatte. Konrad hatte eigentlich ständig Hunger und er aß sehr gerne und viel. Konrad mochte besonders die Muschelbänke, dort konnte er nach Herzenslust eine Muschel nach der anderen knacken. Für die kleineren Muscheln mit zarterer Schale nahm er seine kleine Schere und bei den großen Brummern kam Konrads große Schere zum Einsatz. Manchmal hatte er Mühe, die dicken Schalen zu knacken.

Doch er war stark und schaffte es am Ende immer.

Knack. Knack.

Konrad tog sin hat med den store krabbeklo for at vinke farvel til Rasmus. Han glædede sig allerede til et gensyn med den lille reje. Og mens han endnu viftede sin hat, fornemmede han, hvor sulten han var blevet af at tumle i havets bølger. Konrad var egentlig altid sulten og han kunne rigtigt godt lide at spise og spiste meget. Konrad kunne især godt lide muslingebanker, der kunne han af hjertens lyst knække den ene musling efter den anden. Til de mindre muslinger med en tyndere skal, brugte han sin lille krabbeklo og til de helt store muslinger brugte Konrad sin store krabbeklo. Af og til havde han svært ved at knække de tykke skal.

Men han var stærk og det lykkedes altid for ham til sidst.

Knæk. Knæk.

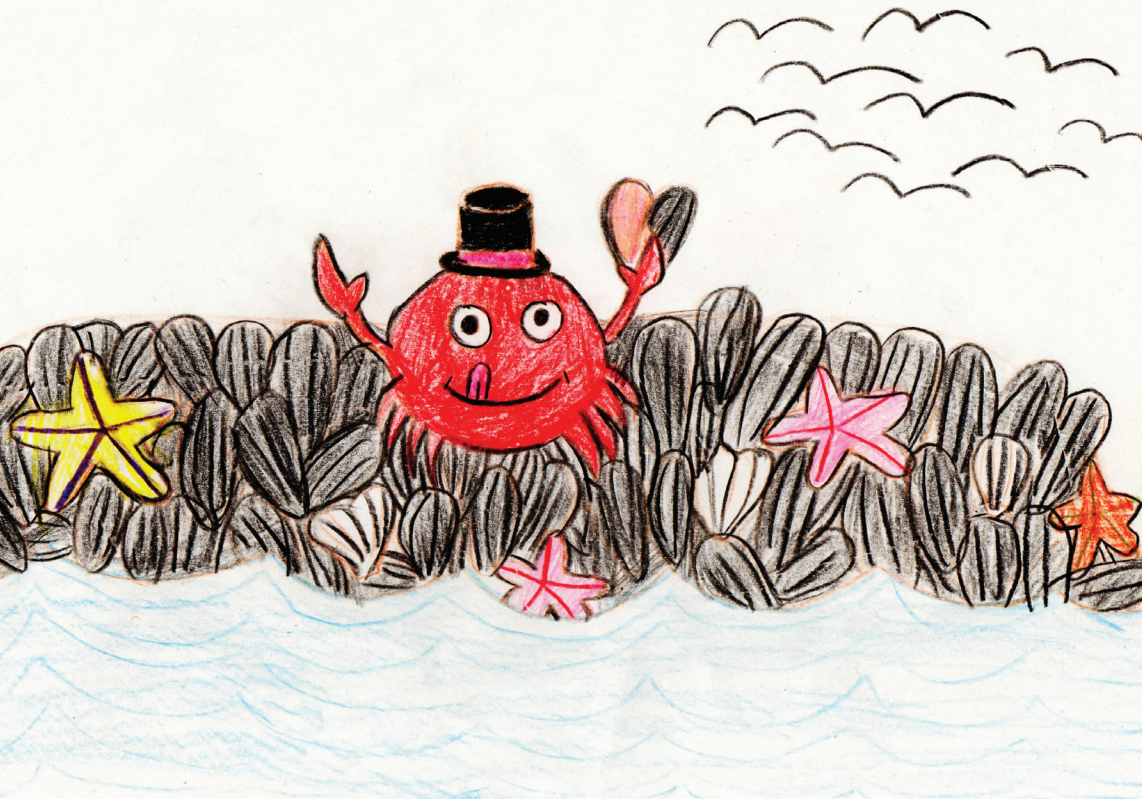


Schmatzend saß Konrad in der Muschelbank und verspeiste genussvoll das Muschelfleisch. Manchmal bekam er auch Gesellschaft von Seesternen, die ebenfalls Muscheln fressen wollten. Dann rückte er etwas zur Seite und teilte mit den anderen. Es war ja genug für alle da. So verging die Zeit: spielen, erkunden, entdecken, Muscheln fressen, ausruhen, Scheren putzen und wieder spielen und Muscheln verputzen.

Die Tage wurden länger und das Wasser etwas wärmer. Der Sommer stand vor der Tür und nun hieß es sich von seiner besten Seite zu zeigen. Als erstes sprengte Konrad seinen alten Panzer auf und pumpete viel Wasser unter sein neues Gewand. Der neue Panzer war schön und nun war auch sein achttes Beinchen wieder da.

Konrad sad smaskende i muslingebanken og spiste muslingekødet med stor nydelse. Af og til fik han selskab af søstjerner, som også godt ville æde muslinger. Så flyttede han sig lidt til siden og delte med de andre. Der var jo rigeligt med muslinger til dem alle. Så gik tiden med at lege, udforske, opdage, æde muslinger, hvile sig, rense krabbeklo og atter lege og æde muslinger.

Dagene blev længre og vandet lidt varmere. Sommeren stod foran døren og nu gjaldt det om at vise sig fra sin allerbedste side. For det første sprængte Konrad sit gamle skjold og pumpede meget vand ind under sit nye beklædning. Det nye skjold var smukt og nu var også hans ottende lille ben vokset ud igen.



Das hatte er letztes Jahr verloren, als ihn eine Möwe fressen wollte! Wie gut, dass er seine Beine im Notfall abwerfen und schnell entkommen konnte. Nun freute sich Konrad darauf, eine flotte Krabbedame suchen. Diese wollte er nach altem Brauch über Kopf gedreht unter seinem Bauch tragen und mit ihr tanzen bis sie richtig gute Freunde wären. Um sich so richtig schick zu machen und einer Krabbedame aufs Äußerste zu imponieren, sammelte sich Konrad allerhand Dekorationsutensilien. So fand er einen langen Seegrasstängel und wickelte diesen um sein zweites und drittes Laufbein. Ein Stück Braunalge schmückte seinen Panzer am hinteren Rand und zwei kleine leere Schneckengehäuse setzte sich Konrad auf seine Antennen.

Benet havde han mistet i sidste år, da en måge ville æde ham! Det var godt, at han i nødstilfælde kunne kaste sine ben af, for så hurtigt at kunne undslippe. Nu glædede Konrad sig til at søge efter en smuk krabbedame. Efter gammel skik ville han bære krabbedamen vendt på hovedet, under sin mave og så danse med hende til de var blevet rigtigt gode venner. For at se rigtigt smart ud og for at gøre størst muligt indtryk på krabbedamen, samlede Konrad allerhånde dekorationsmaterialer til at pynte sig med. Så fandt han en lang ålegræsstængel og vikledede den om sit andet og tredje løbeben. Et stykke brunalge pyntede hans skjold ved den bageste kant og Konrad satte to små tomme sneglehusse på sine antenner.



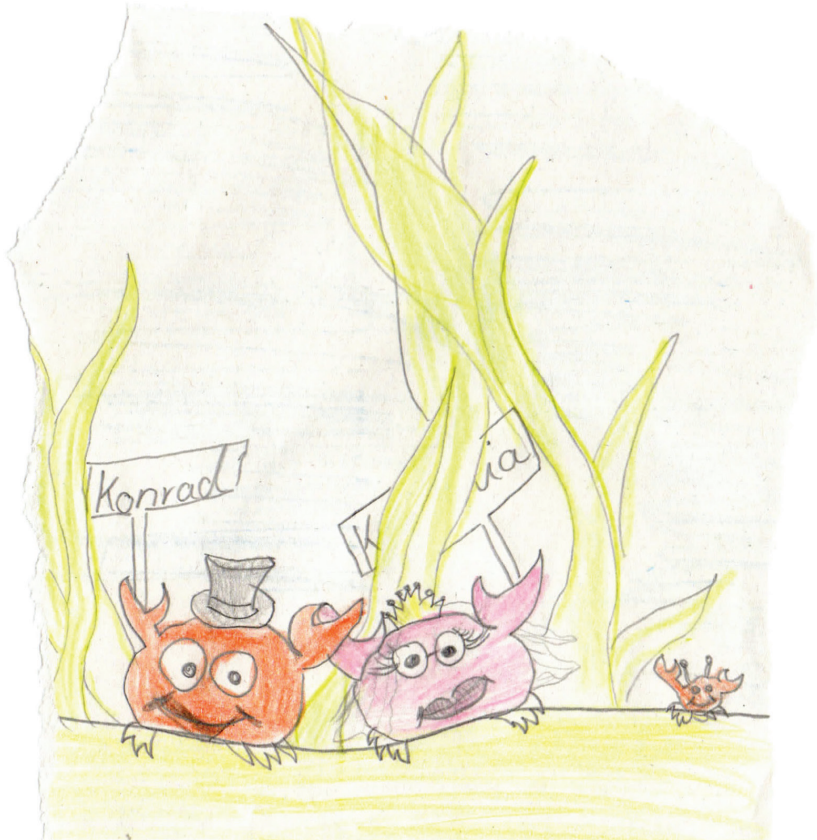
Konrad genoss die warmen Tage und das Spiel der Sonnenstrahlen im Wasser und als er eines schönen Sommertages ganz verträumt und glücklich im Sonnenschein schaukelte, roch er es. Eine Krabbendame näherte sich. Konrad drehte sich um und erblickte mit Entzücken eine sehr elegante und wunderbar robuste Krabbe. Er nahm seinen Hut vom Kopf und verneigte sich tief und als Konrad sich wieder aufbäumte, stand die Krabbendame bereits neben ihm. Konrad forderte die Dame mit einer eleganten Bewegung seiner großen Schere zum Tanze auf. Und obgleich sich die Krabbendame zuerst erschrak- denn Konrads Schere war sehr imposant, jawohl! - willigte sie ein und sie tanzten miteinander nach altem Brauch.

Konrad nød de varme dage og solstrå- lernes spil i vandet og da han en skønne sommerdag gængede helt drømmende og lykkelig i solskin, kunne han lugte det. En krabbedame nærmede sig. Konrad vendte sig om og fik med henrykkelse øje på en meget elegant og vidunderlig robust krabbe. Han tog sin hat af hovedet og bukkede dybt og da Konrad rettede sig op igen, stod krabbedamen allerede ved siden af ham. Konrad opfordrede med en elegant bevægelse med sin store krabbeklo damen til dans. Og skønt krabbedamen først blev forskrækket – for Konrads krabbeklo var nemlig meget imponerende, accepterede hun invitationen, og de dansede med hinanden efter gammel skik.



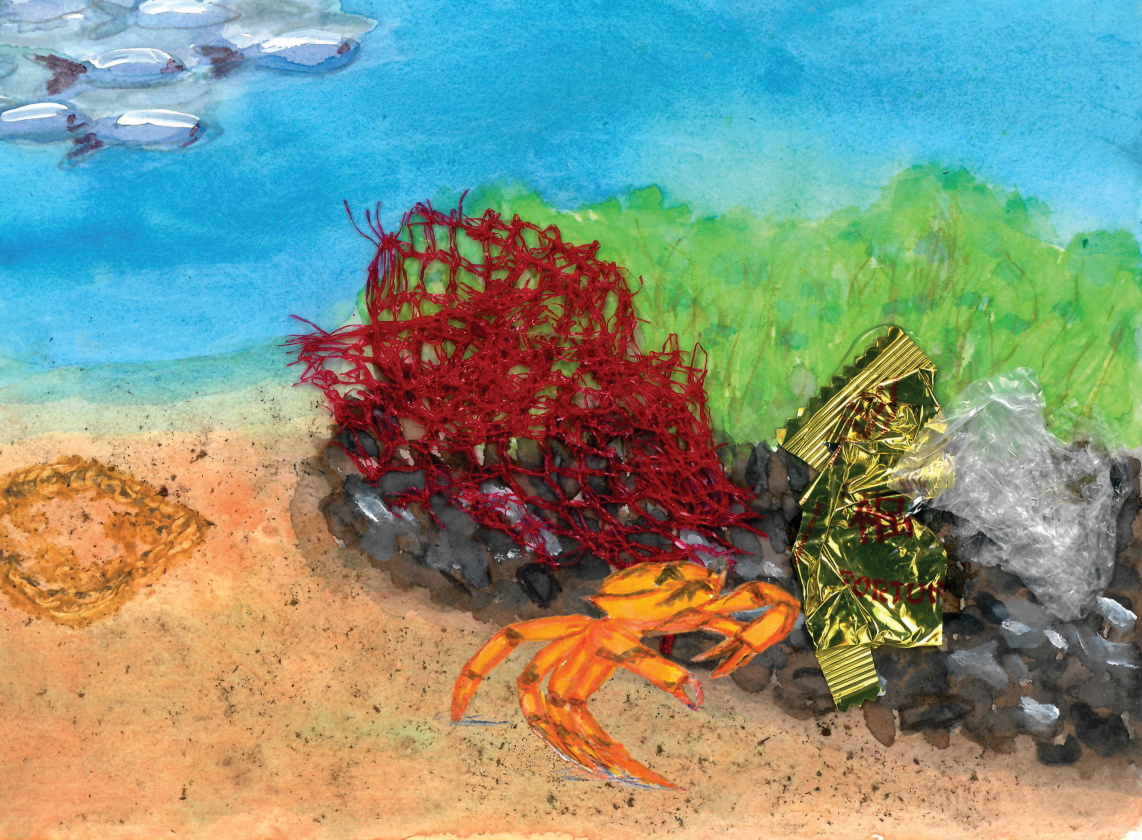
Sie tanzten von links nach rechts, von oben nach unten, von hinten nach vorne und immerfort wurden sie von den sanft wogenden Wellen getragen. Sie tanzten zur Muschelbank und Konrad zeigte der Krabbendame all die Köstlichkeiten und knackte ihr mit seiner kräftigen Schere viele zarte Muscheln und Schnecken und fing ihr köstliche Würmer. Sie tanzten auch in das Hafenbecken und sie sahen Schiffe von unten, Entenfüße im Wasser hängen, Ruder durchs Wasser ziehen und Seepocken an Seebrücken wohnen. Sie begegneten Fischen von großer Statur und mit großen Mäulern. Vor solchen Fischen wollten sie sich in Acht nehmen, denn diese mögen Krabben zum Mittagessen.

De dansede fra venstre mod højre, oppefra og ned, frem og tilbage, og hele tiden blev de båret af de blødt vuggende bølger. De dansede hen til muslingebanken og Konrad viste krabbedamen alle lækkerierne og knækkede mange sarte muslinger og snegle for hende og fangede lækre orm for hende med sin kraftige krabbeklo. De dansede også ind i havnebassinet, og så skibe nedefra på, så andefødder hængende i vandet, ror, som blev trukket gennem vandet og rurer, som bor på bropæle. De mødte nogle kæmpestore fisk med store munde. De skulle tage sig i agt for den slags fisk, fordi de kan nemlig godt lide krabber til frokost.



Schnell versteckten sie sich hinter Fahrrädern und in Autoreifen, die dort leider am Grunde lagen und tanzten den gefräßigen Fischen schließlich vor der Nase weg. Bald waren sie sehr gute Freunde. Und sie genossen den Sommer in vollen Zügen. Doch eines Tages bemerkte Konrad, dass die Zeit des Tanzes vorbei war. Die Tage wurden kürzer und das Wasser wieder kühler. Die beiden verabschiedeten sich und schenkten sich gegenseitig etwas zum Andenken an den anderen. Konrad gab der Krabbendame eine seiner leeren Schneckengehäuse, die er auf seinen Antennen trug. Die Krabbendame gab Konrad einen dicken weichen Kuss und bewegte sich langsam und noch immer leicht tänzelnd davon.

Hurtigt gemte de sig bag ved cykler og i bildæk, som desværre lå dernede på bunden og til sidst dansede de væk lige for næsen af de grådige fisk. De blev meget hurtigt rigtigt gode venner. Og de nød sommeren i fulde drag. Men en dag lagde Konrad mærke til at tiden til at danse var forbi. Dagene blev kortere og vandet igen køligere . De to tog afsked med hinanden og forærede hinanden noget som et minde om den anden. Konrad gav krabbedamen et af sine tomme sneglehuse, som han bar på sine antenner. Krabbedamen gav Konrad et tykt blødt kys og bevægede sig langsomt og stadigvæk let dansende af sted.



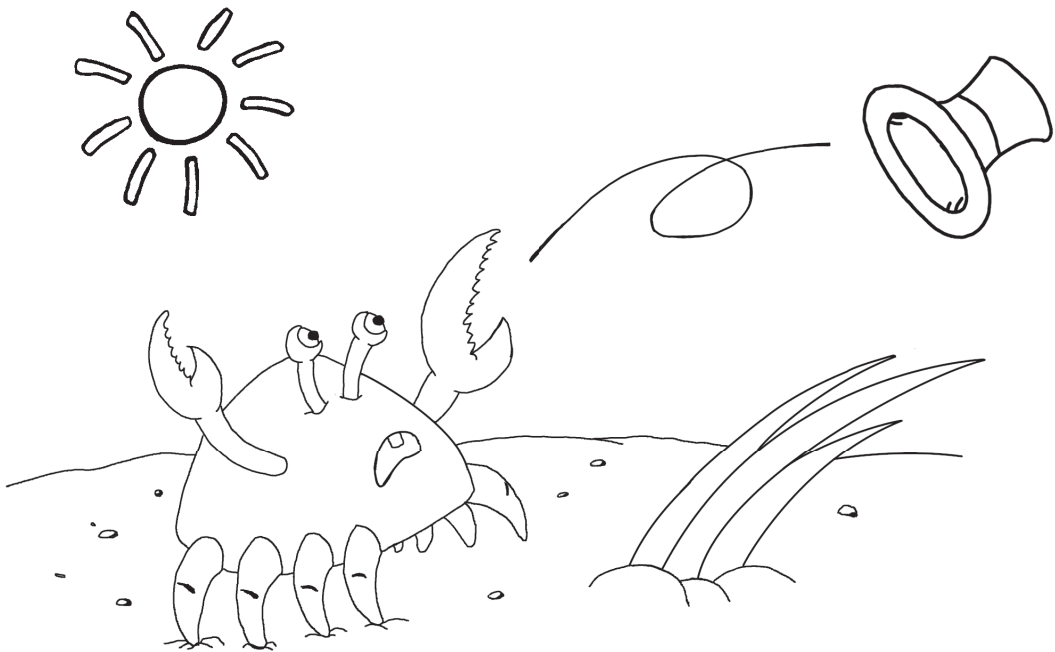
Konrad wollte nun, da der Winter bald kommen würde, in tiefere Wasserschichten wandern, denn dort würde das Wasser nicht so kalt werden wie oben und in Ufernähe. Dort wollte er träumen vom nächsten Frühling, von Muschelbänken, von Krabbendamen und von Sonnenstrahlen. Und wenn ihm einmal langweilig würde, so wollte er sich mit Algen und Seegras bekleiden und eine Modenschau halten. Konrad lauschte nach oben und hörte die Stürme auf die kalte Meeresoberfläche peitschen. Da mummelte er sich tief in seinen grünen Mantel aus Meersalat und zog sich seinen Hut weit ins Gesicht.

Bis bald, lieber Konrad.

Konrad ville nu, da vinteren snart ville komme, vandre ned til dybere vandlag, fordi dernede ville vandet ikke blive helt så koldt som højere oppe og i nærheden af kysten. Der ville han så drømme om det næste forår, om muslingebanker, om krabbedamer og om solstråler. Og hvis han skulle komme til at kede sig ville han klæde sig med alger og ålegræs og blæretang og lave et modeshow. Konrad lyttede opad og hørte stormene, som piskede i havets kolde overflade. Så pakkede han sig godt dybt ind i sin grønne frakke af søsalat og trak hatten helt ned over ansigtet.

Vi ses snart, kære Konrad.







Carmen Kamlah ist begeisterte Meeresentdeckerin und -vermittlerin. Als Strandführerin auf Rügen zeigt sie großen und kleinen Besuchern, wer am Strand und im Wasser zu finden ist. Als passionierte Wassersportlerin springt sie auch gerne direkt in die Fluten. In ihren Geschichten über Krabbe Konrad, Seehündin Smilla und Qualle Gitta nimmt sie die Leser nun auch trockenen Fußes mit in die Unterwasserwelt der Ostsee.

Carmen Kamlah er en entusiastisk hav ambassadør og formidler. Hun er strandguide på øen Rügen, hvor hun viser de store og de små, hvad der kan opdages på stranden og i vandet. Som en lidenskabelig vandsportskvinde kan hun også godt lide selv at hoppe i vandet. I sine historier om krabben Konrad, sælen Smilla og vandmanden Gitta tager hun læserne, på tørre fødder, med ind i Østersøens undervandsverden.

Herzlichen Dank an die Künstler*innen. | Hjertelig tak til alle kunstnere.

Impressum | aftryk

Herausgeber | udgiver: Bund für Umwelt und Naturschutz Deutschland (BUND)
Landesverband Schleswig-Holstein e.V., Lorentzendam 16, D-24103 Kiel, www.bund-sh.de

Gestaltung | design: Svenja Beilfuß

Übersetzung | oversættelse: Ute Schmidt

V.i.S.d.P.: BUND Schleswig-Holstein e.V., Dr. Claudia Bielfeldt (1. Vorsitzende)

Dieses Heft wurde im Rahmen des Interreg 5a Deutschland-Danmark Projektes **UNDINE II** entwickelt und mit Mitteln aus dem Europäischen Fonds für regionale Entwicklung gefördert. Informationen zu dem Projekt UNDINE II erhalten Sie unter www.undine-baltic.eu.

Denne hæfte blev udviklet i forbindelse med Interreg 5a Deutschland-Danmark projektet **UNDINE II** og støttes med midler fra den Europæiske Fond for Regionaludvikling. Informationer om projektet UNDINE II finder du på www.undine-baltic.eu.



Interreg
Deutschland - Danmark



EUROPEAN UNION